

# EUCARISTÍA

Domingo 31 de enero 2021  
4º domingo del Tiempo Ordinario, B



«Les enseñaba con autoridad»

Año  
de  
San  
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: <https://spaniermission.bplaced.net>

## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo, el amor del Padre y la  
comuni6n del Esp3ritu Santo est3n  
con todos vosotros.

**Y con tu esp3ritu.**

Hermanos: Antes de celebrar  
dignamente estos sagrados  
misterios, reconozcamos nuestros  
pecados.

Se1or, ten misericordia de  
nosotros.

**Porque hemos pecado contra Ti.**

Mu3stranos, Se1or, tu  
misericordia.

**Y danos tu salvaci6n.**

Dios todopoderoso tenga  
misericordia de nosotros, perdone  
nuestros pecados, y nos lleve a la  
vida eterna. **Am3n.**

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.

**Amen.**

P./ Die Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Bevor wir das Ged3chtnis des  
Herrn begehen, wollen wir uns  
besinnen. Wir bekennen, dass wir  
ges3ndigt haben.

Erbarme dich, Herr, unser Gott,  
erbarme dich.

**Denn wir haben vor dir ges3ndigt.**

Erweise, Herr, uns deine Huld.

**Und schenke uns dein Heil.**

Der allm3chtige Gott erbarme sich  
unser, er lasse uns die S3nden  
nach und f3hre uns zum ewigen  
Leben. **Amen.**

**Se1or, ten piedad... Cristo, ten piedad... Se1or ten piedad**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Se1or.**

**Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,  
Se1or Dios, Rey celestial,**

Gloria

(3kumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der H3he  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir r3hmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:**

**Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén**

### Oración colecta

Señor, Dios nuestro, concédenos  
adorarte con toda el alma  
y amar a todos los hombres  
con afecto espiritual.  
Por nuestro Señor Jesucristo.  
**Amén.**

### PRIMERA LECTURA

Dt. 18, 15-20

Lectura del libro del  
Deuteronomio  
Moisés habló al pueblo, diciendo:  
«El Señor, tu Dios, te suscitará de  
entre los tuyos, de entre tus  
hermanos, un profeta como yo. A

**Herr und Gott, König des  
Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitztest zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters. Amen**

### Tagesgebet

Herr, unser Gott, du hast uns  
erschaffen, damit wir dich preisen.  
Gib, dass wir dich mit ungeteiltem  
Herzen anbeten und die Menschen  
lieben, wie du sie liebst. Darum bitten  
wir durch Jesus Christus. **Amen.**

### ERSTE LESUNG

Dtn 18, 15–20

Lesung aus dem Buch Deuteronomium  
Mose sprach zum Volk: Einen  
Propheten wie mich wird dir der Herr,  
dein Gott, aus deiner Mitte, unter  
deinen Brüdern, erstehen lassen. Auf  
ihn sollt ihr hören. Der Herr wird ihn als  
Erfüllung von allem erstehen lassen,

él lo escucharéis. Es lo que pediste al Señor, tu Dios, en el Horeb el día de la asamblea: “No quiero volver a escuchar la voz del Señor mi Dios, ni quiero ver más ese gran fugo, para no morir”.

El Señor me respondió: “Está bien lo que han dicho. Suscitaré un profeta de entre sus hermanos, como tú. Pondré mis palabras en su boca, y les diré todo lo que yo le mande. Yo mismo pediré cuentas a quien no escuche las palabras que pronuncie en mi nombre. Y el profeta que tenga la arrogancia de decir en mi nombre lo que yo le haya mandado, o hable en nombre de dioses extranjeros, ese profeta morirá”»

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Ps 94, 1-2. 6-7c. 7d-9

**R/ Ojalá escuchéis hoy la voz del Señor: «No endurezcáis vuestro corazón»**

Venid, aclamemos al Señor, demos vítores a la roca que nos salva; entremos a su presencia dándole gracias, aclamándolo con cantos. **R/**

Entrad, postrémonos por tierra, bendiciendo al Señor, creador nuestro. Porque él es nuestro

worum du am Horeb, am Tag der Versammlung, den Herrn, deinen Gott, gebeten hast, als du sagtest: Ich kann die donnernde Stimme des Herrn, meines Gottes, nicht noch einmal hören und dieses große Feuer nicht noch einmal sehen, ohne dass ich sterbe.

Damals sagte der Herr zu mir: Was sie von dir verlangen, ist recht. Einen Propheten wie dich will ich ihnen mitten unter ihren Brüdern erstehen lassen. Ich will ihm meine Worte in den Mund legen und er wird ihnen alles sagen, was ich ihm gebiete. Den aber, der nicht auf meine Worte hört, die der Prophet in meinem Namen verkünden wird, ziehe ich selbst zur Rechenschaft. Doch ein Prophet, der sich anmaßt, in meinem Namen ein Wort zu verkünden, dessen Verkündigung ich ihm nicht geboten habe, oder der im Namen anderer Götter spricht, ein solcher Prophet soll sterben.

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 95 (94), 1-2.6-7c.7d-9

**R/ Hört auf die Stimme des Herrn; verhärtet nicht euer Herz!**

Kommt, lasst uns jubeln dem Herrn, jauchzen dem Fels unsres Heiles! Lasst uns mit Dank seinem Angesicht nahen, ihm jauchzen mit Liedern! **R/** Kommt, wir wollen uns niederwerfen, uns vor ihm verneigen, lasst uns niederknien vor dem Herrn, unserm Schöpfer! Denn er ist unser Gott, wir sind das Volk seiner Weide,

Dios, y nosotros su pueblo, el rebaño que el guía. **R/**

Ojalá escuchéis hoy su voz: «No endurezcáis el corazón como en Meribá, como el día de Masá en el desierto; cuando vuestros padres me pusieron a prueba y me tentaron, aunque habían visto mis obras. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

1Co 7, 32-35

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Corintios

Hermanos:

Quiero que os ahorréis preocupaciones: el no casado se preocupa de los asuntos del Señor, buscando contentar al Señor; en cambio, el casado se preocupa de los asuntos del mundo, buscando contentar a su mujer, y anda dividido.

También la mujer sin marido y la soltera se preocupan de los asuntos del Señor, de ser ellos en cuerpo y alma; en cambio, la casada se preocupa de los asuntos del mundo, buscando contentar a su marido.

Os digo todo esto para vuestro bien, no para poner una trampa, sino para induciros a una cosa noble y al trato con el Señor sin preocupaciones.

die Herde, von seiner Hand geführt!

**R/**

Würdet ihr doch heute auf seine Stimme hören! Verhärtet euer Herz nicht wie in Meribá, wie in der Wüste am Tag von Massa! Dort haben eure Väter mich versucht, sie stellten mich auf die Probe und hatten doch mein Tun gesehen. **R/**

### ZWEITE LESUNG

1 Kor 7, 32-35

Aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Korinth.

Schwestern und Brüder!

Ich wünschte, ihr wäret ohne Sorgen. Der Unverheiratete sorgt sich um die Sache des Herrn; er will dem Herrn gefallen.

Der Verheiratete sorgt sich um die Dinge der Welt; er will seiner Frau gefallen. So ist er geteilt.

Die unverheiratete Frau aber und die Jungfrau sorgen sich um die Sache des Herrn, um heilig zu sein an Leib und Geist.

Die Verheiratete sorgt sich um die Dinge der Welt; sie will ihrem Mann gefallen.

Dies sage ich zu eurem Nutzen: nicht um euch eine Fessel anzulegen, vielmehr, damit ihr euch in rechter Weise und ungestört immer an den Herrn haltet.

Palabra de Dios  
**Te alabamos, Señor.**

El pueblo que habitaba en tinieblas vio una luz grande; a los que habitaban la tierra y sombras de muerte, una luz les brilló.

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

### EVANGELIO

Mc 1, 21b-28

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

**Gloria a ti, Señor**

En la ciudad de Cafarnaún, el sábado entró Jesús en la sinagoga a enseñar; estaban asombrados de su enseñanza, porque les enseñaba con autoridad y no como los escribas.

Había precisamente en su sinagoga un hombre que tenía un espíritu inmundo, y se puso a gritar: «¿Qué tenemos que ver nosotros contigo, Jesús Nazareno? ¿Has venido a acabar con nosotros? Sé quién eres: el Santo de Dios».

Jesús lo increpó: «¡Cállate y sal de

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

**Aleluya...**

Das Volk, das im Dunkel saß, hat ein helles Licht gesehen; denen, die im Schattenreich des Todes wohnten, ist ein Licht erschienen.

**Aleluya...**

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

### EVANGELIUM

Mk 1, 14-20

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes

**Ehre sei dir, o Herr**

In Kafárnaum ging Jesus am Sabbat in die Synagoge und lehrte. Und die Menschen waren voll Staunen über seine Lehre; denn er lehrte sie wie einer, der Vollmacht hat, nicht wie die Schriftgelehrten.

In ihrer Synagoge war ein Mensch, der von einem unreinen Geist besessen war. Der begann zu schreien: Was haben wir mit dir zu tun, Jesus von Nazaret? Bist du gekommen, um uns ins Verderben zu stürzen? Ich weiß, wer du bist: der Heilige Gottes.

Da drohte ihm Jesus: Schweig und

él!».

El espíritu inmundo lo retorció violentamente y, dando un grito muy fuerte, salió de él. Todos se preguntaron estupefactos: «¿Qué es esto? Una enseñanza nueva expuesta con autoridad es nuevo. Incluso manda a los espíritus inmundos y lo obedecen».

Su fama se extendió enseguida por todas partes, alcanzando la comarca entera de Galilea.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de**

verlass ihn!

Der unreine Geist zerrte den Mann hin und her und verließ ihn mit lautem Geschrei. Da erschrakten alle und einer fragte den andern: Was ist das? Eine neue Lehre mit Vollmacht: Sogar die unreinen Geister gehorchen seinem Befehl.

Und sein Ruf verbreitete sich rasch im ganzen Gebiet von Galiläa.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

Glaubensbekenntnis

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinab gestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel;**

**Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir  
a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.**

**er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und  
die Toten.**

**Ich glaube an den Heiligen  
Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben. Amen.**

### PETICIONES - Allgemeines Gebet

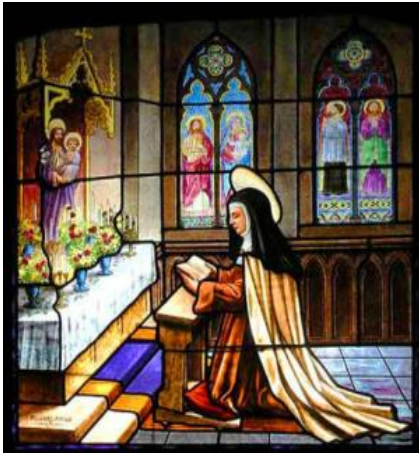
Oremos al Señor, nuestro Dios.

**R/ Señor, escucha y ten piedad.**

1. Para que todos los pastores de la Iglesia nutran su vida y su predicación en la Palabra de Dios. OREMOS.
2. Para que siga habiendo profetas que nos iluminen en nuestro caminar de cada día, y los escuchemos. OREMOS.
3. Para que los gobiernos de los pueblos basen su autoridad en el Bien y la Verdad y no en la fuerza. OREMOS.
4. Para que los padres de familia y los profesores tengan ante sus hijos la *autoridad* que ellos están necesitando. OREMOS.
5. Para que los enfermos hallen la salud; los tristes, la esperanza; y los difuntos, la vida eterna. OREMOS.
6. Para que todos nosotros salgamos de esta Eucaristía fortalecidos en nuestra fe en Jesucristo. OREMOS.

Señor, Dios nuestro, tú nos has dado la Buena Noticia de la salvación por medio de tu Hijo, el Profeta anunciado; escucha nuestras súplicas. PJNS.





## Lo dijo Santa Teresa de San José

*Santa Teresa de Jesús va a recomendar la devoción a san José y su poderosa intercesión. El Esposo de María va a ser un abogado e intercesor en todos los contratiempos. San José será un personaje familiar y entrañable en el hogar teresiano. Los textos de Teresa hablando de san José, su fiesta y su propia experiencia de cómo ayuda tienen una fuerza de convicción que han sido citados en muchísimas ocasiones.*

**«Y tomé por abogado y señor al gloriosos san José y me encomendé mucho a él. Vi claro que, tanto de esta necesidad como de otras mayores, de perder la fama y el alma, este padre y señor mío me libró mejor de lo que yo lo sabía pedir. No me acuerdo hasta hoy de haberle suplicado nada que no me lo haya concedido. Es cosa que espanta las grandes mercedes que me ha hecho Dios por medio de este bienaventurado santo, y de los peligros de que me ha librado, así de cuerpo como de alma; que a otros santos parece que les dio el Señor gracia para socorrer en una necesidad; pero a este glorioso santo tengo experiencia de que socorre en todas, y quiere el Señor darnos a entender, que así como le estuvo sometido en la tierra, pues como tenía nombre de padre, siendo custodio, le podía mandar, así en el cielo hace cuanto le pide» (Libro de la Vida 6,6).**

**«Y esto lo han comprobado algunas personas, a quienes yo decía que se encomendasen a él, también por experiencia; y aun hay muchas que han comenzado a**

**tenerle devoción, habiendo experimentado esta verdad»  
(*Libro de la Vida* 6, 6).**



**«Procuraba yo celebrar en cada año su fiesta con toda solemnidad que podía, más llena de vanidad que de espíritu, queriendo que se hiciese bien y con muchos detalles, aunque con buena intención» (*Libro de la Vida* 6,7).**

**«Querría yo persuadir a todos fuesen muy devotos de este glorioso Santo, por la experiencia que tengo de los bienes que alcanza de Dios. No he conocido persona que de veras le sea devota y haga particulares servicios que no la vea más aprovechada en la virtud; porque aprovecha en gran manera en las almas que a él se encomiendan» (*Libro de la Vida* 6,7).**

**«Creo que ya hace algunos años que el día de su fiesta le pido una cosa, y siempre la veo cumplida. Si va algo torcida la petición, él la endereza para más bien mío»  
(Libro de la Vida 6,7).**

**«Quien no hallare maestro que le enseñe a orar, tome a este glorioso Santo por maestro y no errará el camino. No quiera el Señor que haya yo errado atreviéndome a hablar de él; porque aunque publico que soy devota suya, en servirle y en imitarle siempre he fallado. Pues él hizo, como quien es, que yo pudiera levantarme y no estar tullida; y yo, como quien soy, usando mal de esta merced»  
(Libro de la Vida 6, 8).**



**«Un día, después de comulgar, Su Majestad me mandó con mucha insistencia que lo intentara con todas mis fuerzas,**

**y me hizo grandes promesas de que se haría el monasterio, y que Dios se glorificaría mucho en él, y que su título fuese de san José, que él nos ampararía en una puerta y nuestra Señora en la otra» (*Libro de la Vida 32, 11*).**

**«Una vez estaba en un apuro del que no sabía cómo salir, pues no tenía dinero para pagar a unos albañiles, y se me apareció san José, mi verdadero padre y señor, y me dijo que no faltaría dinero y que los contratara; y así lo hice, sin un céntimo. Y el Señor de modo maravilloso que asombraba a los que lo oían, me proveyó» (*Libro de la Vida 33,12*).**

**«Mas ¡ay, hijas!, encomiéndenme a Dios y sean devotas de San José, que puede mucho» (*Cuentas de conciencia 28*).**

**«Entendí que tenía mucha obligación de servir a san José; porque muchas veces yendo perdida del todo, por sus ruegos me tornaba Dios a dar salud» (*Cuentas de conciencia 30*)**

**«Aunque tenga muchos santos por abogados, tengan particularmente a San José, que alcanza mucho de Dios» (*Av 65*).**



[Tomado de: [teresianosenfamilia.com](http://teresianosenfamilia.com)]

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos**

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.  
**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens,**

**este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Oración ofrendas

Presentamos, Señor, como ofrenda en tu altar como signo de nuestro reconocimiento; concédenos, al aceptarlas con bondad, transformarlas en sacramento de nuestra redención. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**Amén.**

PREFACIO (I TO)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Quien, por su Misterio pascual, realizó la obra maravillosa de llamarnos de la esclavitud del pecado y de la muerte,

**zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

Herr, unser Gott, wir legen die Gaben als Zeichen unserer Hingabe auf deinen Altar. Nimm sie entgegen und mach sie zum Sakrament unserer Erlösung. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott  
**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Denn er hat Großes an uns getan:

durch seinen Tod  
und seine Auferstehung  
hat er uns von der Sünde  
und von der Knechtschaft des Todes befreit  
und zur Herrlichkeit des neuen Lebens berufen.

In ihm sind wir ein auserwähltes

al honor de ser stirpe elegida,  
sacerdocio real,  
nación consagrada,  
pueblo de su propiedad,  
para que, trasladados de las  
tinieblas a tu luz admirable,  
proclamemos ante el mundo tus  
maravillas.

Por eso, con los ángeles y  
arcángeles, tronos y dominaciones,  
y con todos los coros celestiales,  
cantamos sin cesar el himno de tu  
gloria:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del  
Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu  
gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que  
viene en nombre del Señor. Hosanna en el  
cielo.**

Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;  
por eso te pedimos que  
santifiques estos dones con la  
Efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para  
nosotros en el Cuerpo y ✠ la  
Sangre de Jesucristo, nuestro  
Señor.

El cual, cuando iba a ser  
entregado a su pasión,  
voluntariamente aceptada, tomó  
pan, dándote gracias, lo partió y lo  
dio a sus discípulos, diciendo:  
TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,

Geschlecht, dein heiliges Volk,  
dein königliches Priestertum.  
So verkünden wir die Werke  
deiner Macht, denn du hast uns  
aus der Finsternis in dein  
wunderbares Licht gerufen.

Darum singen wir mit den Engeln  
und Erzengeln, den Thronen und  
Mächten und mit all den Scharen  
des himmlischen Heeres den  
Hochgesang von deiner  
göttlichen Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der  
Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im  
Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

## Santo

Ja, du bist heilig, großer Gott,  
du bist der Quell aller Heiligkeit.  
Darum bitten wir dich:  
Sende deinen Geist  
auf diese Gaben herab  
und heilige sie,  
damit sie uns werden Leib ✠ und  
Blut deines Sohnes, unseres Herrn  
Jesus Christus.

Denn am Abend,  
an dem er ausgeliefert wurde  
und sich aus freiem Willen  
dem Leiden unterwarf,  
nahm er das Brot und sagte Dank,  
brach es, reichte es seinen Jüngern  
und sprach:  
NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH

QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí en el domingo, día

HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,  
und deine Auferstehung preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes  
und bringen dir so das Brot des  
Lebens  
und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen  
hast,

vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich:

Schenke uns Anteil an Christi Leib  
und Blut  
und lass uns eins werden  
durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der  
ganzen Erde  
und vollende dein Volk in der Liebe,  
vereint mit unserem Papst  
Franciscus, unserem Bischof Felix,  
mit unserem Weihbischof Denis



en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, el obispo auxiliar Denis y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**

**und allen Bischöfen,**  
**unseren Priestern und Diakonen**  
**und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.**

**Gedenke unserer Brüder und Schwestern,**  
**die entschlafen sind in der Hoffnung,**  
**dass sie auferstehen.**

**Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf,**  
**wo sie dich schauen**  
**von Angesicht zu Angesicht.**

**Vater, erbarme dich über uns alle,**  
**damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen,**  
**die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt,**  
**dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.**

**Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Amen.**

**Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:**

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**

como en el cielo.

**Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

**heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

## Cordero de Dios...

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.  
**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

### **Oración a San José**

**Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre.**

**Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros**

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### **Gebet an den Hl. Josef**

**Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg.**

*y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

### ORACIÓN

Alimentados por estos dones de nuestra redención, te suplicamos, Señor, que, con este auxilio de salvación eterna, crezca continuamente la fe verdadera. Por Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz

**Demos gracias a Dios.**

***Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut,  
und beschütze uns vor allem Bösen.  
Amen.***

### Schlussgebet

Barmherziger Gott, das Sakrament der Erlösung, das wir empfangen haben, nähre uns auf dem Weg zu dir und schenke dem wahren Glauben beständiges Wachstum. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Segen und Entlassung

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

**P./** Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist  
**Amen.**

Gehet hin in Frieden  
**Dank sei Gott dem Herrn.**

## CANTO FINAL

Próximo martes, 2 de febrero:  
Fiesta de la Presentación del Señor  
MISA en MARIAHILF a las 18:30 h.

**BENDICIÓN  
DE LAS VELAS**

